

BUSINESS ENGLISH

Loan, Mortgage: come tradurre 'prestito' e 'mutuo ipotecario' in inglese?

di **Stefano Maffei**

In un [altro numero di questa rubrica](#) ho spiegato la difficoltà nella traduzione del verbo **prestare** in inglese. In italiano, infatti, un solo verbo (prestare, appunto) è utilizzato indifferentemente per due situazioni molto diverse: **'dare in prestito'** (*to lend*) e **'prendere in prestito'** (*to borrow*).

Gli avvocati e commercialisti esperti di **diritto bancario** (*banking law*) hanno spesso a che fare con gli istituti di credito, il cui fine istituzionale è proprio quello di prestare denaro al pubblico. Suggerisco di utilizzare il termine *loan* per tradurre genericamente il vocabolo **prestito**. Così scriveremo, con un certo disappunto, che *my bank refused my loan application* (la banca ha **rigettato la mia richiesta** di un prestito). È comune distinguere tra *fixed interest rate loan* (**mutuo a tasso fisso**) e *adjustable rate loan* (**mutuo a tasso variabile**).

Di norma il prestito insorge per il tramite di un contratto tra chi riceve la somma (il *borrower*) e chi la mette a disposizione (il *lender*): in inglese questo contratto è comunemente definito come *loan agreement*. È dunque corretto sostenere che *loan agreements are usually in written form*, anche se contratti orali non sono di per sé nulli.

Tra i prestiti, una delle categoria più importanti è certamente quella del **mutuo ipotecario**, da tradurre con *mortgage*. In tutto il mondo, del resto, *banks are the traditional source of mortgage funding* (le banche sono le **fonti tradizionali** dei finanziamenti per i mutui ipotecari).

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito www.eflit.it